

Index

- Abraham (biblical figure), 77, 176, 178
 Adam (biblical figure), 77, 197–98, 267n32
 Adamczyk, Magdalena, 70–71, 248n10
 Adelman, Janet, 172–73, 184
 Alabaster, William, 152
 Al-bassam, Sulayman, 199
 Aldrete, Gregory S., 132
 allegorical interpretation, 70, 71, 72, 74, 248n17.
See also literal and figurative/allegorical interpretation
All's Well That Ends Well (Shakespeare), 186
 allusion, biblical. *See* biblical allusion
 Altieri, Joanne, 73, 249n26
 Ammonius of Alexandria, 109
 amphibology, 74–75, 78–79, 80
 Anabaptism, 198
anaphora, 126, 261n33
 ancient languages, 18, 20, 21–24. *See also specific ancient languages*
 Andrewes, Lancelot, 73–74, 260n8
 animation/reanimation, in *The Winter's Tale* (Shakespeare), 156–57, 159–61, 162, 166–67, 271n25
 annotations. *See also* paratextual aids; *and under specific Bibles*
 biblical printers and, 29–30, 31, 38, 41, 44–46, 242–43n49
 Eucharistic controversy and, 53, 54, 57–59, 60, 61, 62, 244n9
 in Geneva Bibles, 4, 17, 20, 29, 30, 45–46, 61, 89–90, 104, 113, 159, 176, 207, 211, 244n9, 246n39, 280n7
 Protestantism and, 45–46
 by readers, 89–90
 reading Scripture and, 3
Annotations on the New Testament (Erasmus), 18, 208, 209–10
 Anshei Knesset HaGadola (Men of the Great Synagogue), 174, 272n7
 anti-Semitism, 173, 179, 272n6
Antwerp Polyglot (Biblia Regia), 20, 23–24
 Apocrypha, 176, 273n17
 Apollonius stories, 141, 149, 265n6
 Apostles, and Syriac, 22. *See also specific Apostles*
 Aquinas, Thomas, 60, 73, 113, 183–84, 186, 200, 246n35, 274n29
 Arabic language, 21, 23
 Aramaic language, 22, 174, 225, 272n7
 Ardolino, Frank, 175
 Arendt, Hanna, 225
 Aristotle, 181, 226
 art versus nature, 162–63, 164–65, 270–71n19, 271n20
 atonement/guilt/punishment, in *Pericles* (Shakespeare), 144, 227–28, 267n25. *See also* disobedience/penitence, in *The Winter's Tale* (Shakespeare)
 audiences
 reading Scripture and, 1, 3–4, 5–6, 7, 8–9, 11, 95 of Shakespeare's plays, 2, 3, 4, 5–6, 11, 71, 195–96
 Augustine, 58, 108–9, 151–52, 257n27, 268n39, 268n41
 authority of Scripture, and *Hamlet* (Shakespeare), 195–96, 197–98, 277n35
 Authorized Version (King James Bible [KJV]), 17, 31, 32, 42, 92, 108, 207, 211, 270n12
 Babylon
 Jeremiah (biblical figure) and, 90, 261n28, 262n45
 and Jerusalem binary, 88
 Nebuchadnezzar (biblical figure) in, 174, 177, 182, 184–85, 272–73n8
 Whore of Babylon typology and, 45, 175
 Bacon, Frances, 73
 Bale, Anthony, 87
 Bale, John, 46
 Ball, John, 197–98
 Barker, Christopher, 36–38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 242n47
 Barker, John, 174

- Barker, Laurence, 6–8, 10
 Barker, Robert, 38, 39, 42, 241n30
 bear imagery, 161–62, 270n11
 Becke, Edward, 33, 34
 Beckwith, Sarah, 65, 151, 266n24, 277n32
 Bedwell, William, 23
 Bell, Catherine, 276n23
 belonging virtue, 224
 Berger, Harry, Jr., 65–66
 Berlin, Adele, 133, 134
 Betteridge, Maurice S., 45, 242n48
 Betteridge, Thomas, 225
 Beza, Theodor, 19, 20, 25, 26–27, 29, 240n21
 Bible, books of
 HEBREW BIBLE (OLD TESTAMENT, TANACH)
 Genesis, 122, 160, 163, 198, 206, 208, 267n32, 273n18
 Exodus, 8, 159, 162, 163, 197
 Leviticus, 163
 Numbers, 206, 215–217
 Deuteronomy, 92, 163, 167, 168, 262n37
 1 Samuel, 9, 116, 168, 258n34
 2 Samuel, 8
 1 Kings, 158, 159, 160, 163
 2 Kings, 160, 162, 163, 167, 168, 218
 2 Chronicles, 163
 Job, 141, 144, 225, 227
 Psalms, 9, 63, 88, 90, 100, 101, 103, 114, 115–16, 137, 138, 146, 163, 167, 168, 182, 214, 226, 246n44, 253n18, 258n31, 258nn35–36, 264n71, 272n6, 273n18, 274n27, 279n56
 Proverbs, 104, 227
 Isaiah, 97–98, 167, 243n3, 267n26, 272n6, 282n42
 Jeremiah, 90, 123–24, 125, 261n28, 261n34, 261nn27–28, 262n45, 263n52, 264n75, 264n76
 Lamentations, 90, 122, 123–24, 126, 127, 128, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 260n16, 261n28, 261n34, 262nn40–41, 262n45, 265n80
 Ezekiel, 94
 Daniel, 92, 172, 176, 182, 186, 272nn6–7, 274n21
 Jonah, 3–4, 76, 80, 144
 Habakkuk, 165, 167–68
 NEW TESTAMENT
 Matthew, 5, 14, 41, 45, 51, 64, 67, 73, 76, 77, 104, 109, 110–11, 147, 154, 168, 174, 189, 191, 196, 198, 200, 202, 203, 208, 226, 243n3, 243n52, 256n7, 257n27, 274n22
 Mark, 107, 110, 111, 218, 243n3, 243n52
 Luke, 92, 107, 110, 145, 148, 165, 243n53, 256n7, 257n27
 John, 8, 12, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58–59, 60–62, 63, 66, 67–68, 243n3, 243n53, 245n16
 Acts of the Apostles, 23, 45, 92, 137, 142, 148–49, 151, 154, 206, 207, 208, 209, 211
 Romans, 14, 52, 114, 151, 206, 207–8, 209–11, 212–13, 214, 215, 216–17, 218, 221, 268n39, 268n41, 280n14, 281n21, 281n27
 1 Corinthians, 45, 206, 279–80n6
 2 Corinthians, 148, 168
 Ephesians, 46, 243n53
 Philippians, 197, 201
 1 Thessalonians, 168
 1 Timothy, 90, 148–49, 206
 2 Timothy, 90–91
 Hebrews, 8, 46, 98
 Revelation, 7, 30, 45–46, 77, 86, 88, 89, 92, 163, 280n7
 Bible(s). *See also* Bible, books of; embodied reading (lived Bible); *and specific Bibles* black-letter (“English letter”) font for, 38, 42, 45, 241nn27–28, 241n25
 Catholic, 1, 20, 21, 24, 25, 28, 30–31, 58–61, 62, 209, 268n41
 conversion as term of use in, 154
 cultural fascination with, 1
 harmonization/collocation in, 8, 108, 111, 207
 octavo format, 36, 37, 38, 42, 44, 45, 47, 240n20, 240n22, 241n24
 private readings of, 1, 2
 prostration and, 127, 262n37
 public readings of, 1, 3, 11, 30, 31, 103
 quarto format for, 36–37, 38, 42, 43, 241nn24–25, 241nn27–28, 242n47
 romance genre and, 148, 149
 sea voyage/shipwreck in, 141, 144
 textual forms for, 1
 word-against-word practice in, 108
Biblia Hebraica (Münster), 25–26
Biblia Regia (Antwerp Polyglot), 20, 23–24
Biblia Sacrosanta, 26
 biblical allusion, 3, 11. *See also* biblical interpretation; performance of biblical texts; reading Scripture
 biblical allusion, in *Hamlet* (Shakespeare)
 about, 195–96
 authority of Scripture and, 195–96, 197–98, 277n35
 death and, 5, 202–3, 279n56
 literal and figurative/allegorical interpretation and, 9
 political theology in Scripture and, 214
 pregnant with meaning language and, 73, 74
 providentialism and, 191, 200, 278n48
 puns and, 73, 74, 75, 79–86
 the self as book and, 69, 84–86

- biblical allusion, in *Measure for Measure* (Shakespeare)
 Eucharistic controversy and, 52, 62, 67–68, 243n3
 law/order/justice interpretation and, 9, 12, 51, 62–68, 247n48
 obedience to state and, 208
 reading Scripture and, 5, 9
- biblical allusion, in Shakespeare's writings.
See also biblical allusion, in *Hamlet* (Shakespeare); biblical allusion in, *The Winter's Tale* (Shakespeare)
 about, 2, 3, 7, 11, 48, 74, 140–41, 195–96, 206, 229
Henry V, 4, 208
The Merchant of Venice and, 32, 181, 196
Richard II, 107, 114, 208, 256n7, 257–58n28, 258n31
Sir Thomas More, 208
Titus Andronicus, 3, 122
- biblical allusion in, *Pericles* (Shakespeare)
 about, 3, 141, 145, 267n26
 Jonah (biblical figure) story and, 142–47, 266n17
 Paul (Apostle) and, 148–50
- biblical allusion in, *The Winter's Tale* (Shakespeare)
 about, 3, 13, 270n8, 270n12
 bear imagery and, 162, 270n11
 disobedience/penitence and, 165, 167
 the divine as “living God” and, 168
 Elijah (prophet) and, 157–59, 160, 161, 162, 164–65, 167
 Elisha (prophet) and, 160, 161, 162, 166, 167
 idols/idolatry and, 163, 167–68
 Moses (biblical figure) and, 159, 160, 162
- biblical features. *See also* annotations; biblical printers/printing industry; black-letter (“English letter”) font; octavo format; paratextual aids
 about, 33–36, 46–48
 “Erasmus” New Testament and, 34, 35
 quarto Bibles and, 36–37, 38, 42, 43, 241n24–25, 241n27–28, 242n47
 roman and italic fonts and, 41, 41–42, 43, 44
 sixteenmo (decimo Sexto) New Testament and, 36–38, 44, 240n21, 240n22, 241n24
- biblical interpretation. *See also* biblical allusion; biblical features; biblical printers/printing industry; figuration/typology; literal and figurative/allegorical interpretation; reading Scripture
 about, 1, 11–12, 14, 17, 32, 103
 allegories and, 70
 audiences as familiar with, 2, 5–6, 11
 Calvin/Calvinism and, 7, 19, 26, 29, 30, 45
 Church of England and, 4
 embodied reading/lived Bible and, 5
 fourfold (*quadriga*) and, 9, 72–73, 75, 77, 78, 79, 84
 humanist culture and, 35, 47
 linguistic knowledge and, 47
 literary genres' interplay with, 13
 Luther/Lutheran theology and, 19, 25, 32, 55
 metaphors and, 140–41
 painted women/sexual immorality and, 163, 270–71n19
 performance of biblical texts and, 4, 7, 226
 popular hermeneutics and, 1, 2–3, 4–6
 public readings and, 4, 30, 31
 publishing industry and, 4, 32
 pulpit readings and Bibles and, 3, 4, 6, 8, 14, 30, 31, 34, 103, 223
 puns and, 73–74, 75, 79–86
 reading Scripture and, 1, 8, 20, 25, 26, 32
 during Reformation, 2, 3, 5, 9, 11, 32
 of Scripture, 1, 8, 20, 25, 26, 32
 the self as book and, 69, 84–86
 in sermons, 1, 3, 4, 6–11, 84, 85
 texts and sources in, 29
 Tyndale/Tyndale Bibles and, 19, 20, 55, 56, 73, 198, 206, 209, 210–11, 213
 vernacular Bibles and, 17, 29–32
- biblical interpretation, in Europe. *See also* biblical interpretation
 about, 11, 17, 32
 ancient languages and, 18, 20, 21–26
 biblical knowledge and, 3, 26
 Catholic authority in, 1, 19, 20, 24, 28, 30, 32
 Greek language and, 18, 21, 23, 24, 25, 28
 Hebrew language and, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25–26, 28
 humanist culture and, 18, 19–20, 24–25, 27
 linguistic knowledge and, 18, 19, 21, 22, 23, 24–26, 28
 pedagogy and, 20, 26
 printers/printing industry and, 17, 20, 27–28
 publication of Bibles in, 20, 23
 Renaissance era and, 17–20
 scripturalism/*sola scriptura* and, 17, 19
 texts and sources in, 18–20, 21–24, 25–26
- biblical knowledge
 audiences during sermons and, 3–4, 8–9
 publishing industry and, 2–3
 during Reformation, 1, 206
 of Shakespeare, 2, 3, 29, 34–35, 42, 48, 252n7, 270n12

- biblical printers/printing industry. *See also* biblical features; biblical publishing industry
 about, 4, 11–12, 29–30, 31, 38, 44–46
 annotations and, 29–30, 31, 38, 41, 44–46, 242–43n49
 biblical knowledge and, 2–4
 in Europe, 17, 20, 23, 27–28
 imprimatur of monarch and, 40, 41, 41, 42
 monopolies and, 32, 36, 37, 240n14
 official worship and, 41, 42, 43–44, 45, 46–47, 242n42
 paratextual aids and, 3, 28, 40, 42–44, 46–47, 241n24, 242nn47–48, 242n36
 printing press and, 4, 7, 10
 print runs and, 38, 241n28
 Royal Printers and, 36, 38, 240n12
 Stationers' Company and, 36–37, 38, 39, 241n28
 Tetragrammaton design and, 42
 translations versus printed texts and, 34, 47–48
 vernacular Bibles and, 34–35, 38, 41
- biblical publishing industry. *See also* biblical printers/printing industry
 about, 11–12
 biblical interpretation and, 4, 32
 biblical knowledge and, 2–3
 during Reformation, 2–3
 Tyndale/Tyndale Bibles and, 4, 12
 vernacular Bibles and, 34–35, 38, 41
- biblical rhetoric of lament
 about, 13, 121, 122, 123
anaphora and, 261n33
 death/living death and, 134
 emotions and, 133
enargia and, 124–25, 131
 grief and, 122, 137–38, 265n80
 hand gestures and words in, 133
 hyperbole in, 125, 127, 262n40
 identity of lamenter and, 123
 of Jerusalem's destruction, 123, 124, 260n20
 laments described, 123
 linguistic knowledge and, 124
 oratorical techniques and, 124, 125, 260n17
 past/present and, 126–27
 pity and, 126, 127–28, 130–31, 261nn27–28, 263n52, 263nn55–56
 posture of lamenters and, 135, 136, 264n76
 prostration and, 127
 revenge and, 137–38
 rhetorical figures and, 124
 rhetoric interplay and, 122–23
 sea image and, 264n75
 suffering and, 13, 122, 260n8
 weeping and, 90, 127, 128, 262n41, 264n75
- biblical texts. *See* biblical allusion; reading Scripture
 biblical virtues
 belonging, 224
 learning, 222–24
middah/middot (virtue/s) and, 223n2, 224, 226, 229
 performance, 226
 respect, 224–25
 in Shakespeare's writings, 222, 223–24, 225, 226, 227–28, 229
 wisdom, 226–29
- Biblicism, 104, 230n5
 Bicks, Caroline, 142
 Biddulph, William (Theophilus Lavender [pseud.]), 146, 147
 Bill, John, 38, 42, 44
 Birch, William, 174
 Bishop, George, 38
 Bishops' Bible
 annotations in, 31, 44–45, 46, 242–43n49
 Cheke's Bible and, 39–40, 47
 Daniel (biblical figure) in, 176, 273n17
 Eucharistic controversy and, 58
 Great Bible and, 30
 Jugge and, 35, 36, 39–40, 47
 King James Bible and, 31
 Parker, Matthew and, 3, 30, 35, 44–45, 46, 47
 Parker and, 3, 30, 35, 44–45, 46, 47
 political theology in Scripture and, 207, 211
 printed editions of, 38–39, 43, 44, 45, 242n47
 as pulpit Bible, 3, 30, 31, 103
 reading Scripture and, 103
 revision of, 31
 Shakespeare's knowledge of, 3, 29, 48
 Susanna (biblical figure) in, 176, 273n17
 texts and sources for, 30
- black-letter ("English letter") font, 37–38, 39, 42, 45, 241nn27–28, 241n25
 Blayney, Peter, 39
 Blomefield, Miles, 152
 Bloom, Harold, 185, 258n30
 Blumenberg, Hans, 145–46
 Bodleian Library, 33, 238n1
 Bodley, John, 240n18
 Bomberg, Daniel, and Bomberg Bible, 18, 21–22, 23–24, 225
 Book of Common Prayer, 3, 47, 61, 115, 190, 208, 267n32
 Bossy, John, 197
 Boswell, James, 140
 Borwinick, Aryeh, 185
 Bourdieu, Pierre, 276n23
 Bradford, John, 85
 Bradley, A. C., 198, 199

- Brightman, Thomas, 175
 Broughton, Hugh, 124, 174, 180, 185
 Bucer, Martin, 219, 220
 Bunny, Edmund, 200, 278n51
 Buxtorf, Johannes, 22
- Cajetan, Thomas, 21
 Calvin, John, and Calvinism
 biblical interpretation and, 7, 19, 26, 29, 30, 45
 biblical rhetoric of lament and, 124
 churchmen and, 213, 281nn27–28
 on Daniel (biblical figure), 174, 175, 183
 Eucharistic controversy and, 201
 fatalism and, 199
 Hamlet (Shakespeare) and, 5, 199, 200, 278n48
 harmonization/collocation in, 110–11
 hyperbole and, 125
 Latin Bibles and, 26
 on obedience to state, 208–9, 213, 221
 performance of biblical texts and, 180
 providentialism and, 201–2, 278–79n53, 279n54
 sermons and, 7
 Vulgate and, 25
- camel and needle paradox, 113, 257n26,
 257–58n28, 258n29
- Camerarius, Joachim, 29
 Canini, Angelo, 22
 Carter, S., 262n47
 Cartwright, Thomas, 195
 Castellio, Sebastian, 26
- Catholicism. *See also* Christianity
 ancient languages/texts scholarship and, 21
 authority of church in, 1, 19, 20, 24, 28, 30, 32,
 58, 195
 Council of Trent and, 20, 24, 28
 Counter-Reformation and, 1, 20, 209
 Daniel (biblical figure) and, 175
 Douay-Rheims Bible and, 1, 20, 30, 31, 268n41
 Eucharistic controversy and, 52, 53, 54, 55,
 56–57, 58–60, 245nn16–17, 245n19
 Hamlet (Shakespeare) and, 80, 82
 harmonization/collocation in, 109, 257n22
 indebtedness tension and, 173
 Latin Bibles and, 20, 24, 25, 28
 Luther/Lutheran theology and, 175
 Masoretic Bible and, 21
 pagan-Christian conflict and, 142
 paratextual aids and, 28
 political theology in Scripture and, 208,
 209, 214
 providentialism and, 200–201, 278n51
 religious identity during Reformation and,
 171–72
 Reheims New Testament and, 1, 20, 30–31,
 58–61, 62, 209
- rites/rituals in, 167, 190–91, 194, 195, 201, 218
 vernacular Bibles and, 1, 20, 30–31, 58–61, 62,
 209, 268n41
 Vulgate and, 20, 24, 28, 30
 Whore of Babylon figuration/typology and,
 45, 175
- Causabon, Isaac, 22
 Cawood, John, 36, 240n14
 censorship, 204, 205, 214
 Charke, William, 195
 Cheke, Sir John, 39–40
 Cheke's Bible
 annotations in, 44, 45, 46–47, 48
 Bishops' Bible and, 39–40, 47
 Cheke New Testament, 42, 44, 45, 46–47, 48
 printed editions of, 37, 42, 44, 45, 46–47, 48,
 241n28
- Chettle, Henry, 204, 205
 Christianity. *See also* Jew/Christian relationship,
 and *The Merchant of Venice*
 (Shakespeare); reading Scripture; and
specific religions
 anti-Semitism and, 173, 179, 272n6
 biblical rhetoric of lament in, 260n16
 conversos and, 172
 Daniel (biblical figure) and, 174–75, 178–79
 early writings and, 149
 harmonization/collocation in, 108, 256n10
 indebtedness tension in, 173, 183, 184
 learning virtue and, 223
 Pericles (Shakespeare) and, 142, 144, 147, 148,
 152, 267n25, 267nn32–33
 Trinity doctrine in, 148, 267n33
- churchmen. *See also specific churchmen*
 Calvin/Calvinism and, 213, 281nn27–28
 in writings, 205, 207, 208, 215
- Church of England
 biblical interpretation and, 4
 Eucharistic controversy and, 58, 61, 68
 harmonization/collocation and, 111–12
 official worship within, 41, 42, 43, 45, 242n42
 pagan-Christian conflict and, 142
 political theology in Scripture and, 208–9
 scripturalism/*sola scriptura* and, 45
 verbal repugnancy and, 111–12
- Cicero, 125, 132
 Clapham, Henoch, 89
 classical literature
 Delphos/Delos/Delphi and, 161, 270n14
 Greek texts and, 141, 149, 154, 164
 lament in, 129, 136, 139
 Roman texts and, 137
 sea voyage/shipwreck in, 141
 The Winter's Tale (Shakespeare) and, 157, 158,
 161, 270n14

- Clemen, Wolfgang, 117
 Clement of Llanthony, 109
 Clement VIII (pope), 29
 collocation (harmonization). *See* harmonization (collocation)
The Comedy of Errors (Shakespeare), 140–41, 224
 compassion versus pity, 125–26, 127–28
Complutensian Polyglot, 23, 24
 conversion
 Augustine and, 150–51, 152, 268n39, 268n41
 Bibles and, 154
 miracle (saint's) plays and, 154
 Paul (Apostle) and, 150, 152, 154
 Pericles (Shakespeare) and, 141, 150–52, 154, 227
The Conversion of St. Paul (saint play), 152, 153
conversos, 172
 Cooke, Travis, 2, 230–31n5
 Cooper, Thomas, 191, 195
 Council of Trent, 20, 24, 28
 Counter-Reformation, 1, 20, 209
 Coverdale, Miles, 29, 239n9
 Coverdale Bibles, 33, 34, 115, 211, 212, 238n1, 239n9
 Coverdale Psalms, 103
 Cranmer, Thomas, 33, 54, 61, 111–12
 Cranmer's Bible, 33, 34
 crusade(s), 90, 91, 97, 99, 251n2
 Culler, Jonathan, 69
 Cummings, Brian, 55, 70, 72, 75, 78, 113, 117, 248n17, 250–51n56
 Curren-Aquino, D. T., 269n4, 270n11, 271n20
Cymbeline (Shakespeare), 149

 Daniel (biblical figure)
 in Bishops' Bible, 176, 273n17
 canonical texts and, 174–75
 in Christianity, 174–75, 178–79
 Geneva Bibles and, 176, 178–79, 273n17
 indebtedness and, 182–83
 Jerome (saint) on, 178
 and Jesus Christ figuration/typology, 174
 languages and narrative in book of, 272nn7–8
 performance of biblical texts and, 175, 176, 180, 273n12
 psalms and, 182, 274n27
 publications on, 174
 religious identity, 177–78, 274n21
 Susanna (biblical figure) and, 174–75, 176, 273n17
 Vulgate and, 175, 178
 Daniel, Abbot, 94
 Daniel (biblical figure), and *The Merchant of Venice* (Shakespeare)
 about, 171
 Hebrew Bible/Old Testament and, 176, 179
 indebtedness and, 182, 184–85

 interpretive authority and, 181–82
 Nebuchadnezzar (biblical figure) in, 174, 177, 182, 184–85, 272–73n8
 paradox of gratitude and, 173, 184–86
 performance of biblical texts and, 176, 180
 religious identity and, 171–72, 177–78, 179, 186–87, 274n21
 Daniell, David, 199
 Darlow, T. H., 34
 David (biblical figure)
 embodied reading/lived Bible and, 116, 258n34
 and Jesus Christ figuration/typology, 9
 psalms and, 182, 274n27
 revenge and, 137–38
 Dawson, Thomas, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 240n21, 240n23, 241n30, 242n42, 242n47
 death/living death, 134, 135
 decimo Sexto (sixteenmo) New Testament, 36–38, 44, 240n21, 240n22, 241n24
 deer imagery, 133, 263–64n66
 Dekker, Thomas, 204
 Delany, Paul, 268n41
 Delphos/Delos/Delphi, 161, 270n14
 de Lubac, Henri, 55
 de Monstrelet, Enguerrand, 251n2
 Dent, R. W., 84
 Denyer, Eliza Denis, and Denyer collection, 33, 34
 Derrida, Jacques, 104
 Dickson, Vernon Guy, 123
 Digby, Sir Kenelm, and Digby Manuscripts, 152, 153, 154
 disobedience/penitence, in *The Winter's Tale* (Shakespeare), 164, 165, 167. *See also* guilt/punishment/atonement, in *Pericles* (Shakespeare)
 the divine as “living God,” 168
 Dod, John, 124, 125, 131
 Dolan, F. E., 270–71n19
 Donne, John, 124, 126–27, 152, 188, 214
 Douay-Rheims Bible, 1, 20, 30, 31, 268n41
 Dove, John, 9
 Dowden, Edward, 149
 Drayton, Michael, 143
 Du Bartas, Guillaume de Saluste, 143
 Du Moulin, Pierre, the Younger, 217
 Du Vair, Guillaume, 124, 128, 130, 263n52
 Dyas, Dee, 98

 Eden, Kathy, 210
 Eden imagery, 90
 Edgerton, W. L., 113
 educational curriculum, 3, 223–24
The Education of a Christian Prince (Erasmus), 209–10, 214

- Edward the Confessor (king), 96–97, 98
 Edward VI (king)
 Bible translations and, 35
 biblical taxonomies and, 35
 Cheke and, 39
 Josiah figuration/typology and, 5
 political theology in Scripture and, 207, 219
 printed New Testaments under, 35–36, 37,
 38–39, 40, 40–41, 41, 241n36
 Elijah (prophet), 157–59, 160, 161, 162,
 164–65, 167
 Elisha (prophet), 160, 161, 162, 166, 167
 Elizabeth I (queen) and Elizabethan era. *See also*
 Church of England
 allegories during, 70, 71
 biblical interpretation during, 5, 104
 biblical taxonomies and, 35
 Bishops' Bible during, 3, 34–35
 conversos and, 172
 England as new Jerusalem during, 91
 Eucharistic controversy during, 68
 Geneva Bible and, 3, 34–35, 189–90
 Great Bible during, 30
 harmonization/collocation and, 112
 Henry V (Shakespeare) and, 214, 215
 homilies during, 167, 190
 law/order/justice during, 64
 pilgrimages during, 98
 printed New Testaments during, 36, 37,
 240n12
 puns during, 70–71, 248n10
 Reformation under, 4
 Religious Settlement of 1559 under, 44–45,
 194, 203
 Royal Printer appointments by, 36, 240n12
 succession crisis and, 199–200
 Ten Commandments displays during, 197,
 277n35
 travel writing during, 141, 146
 vernacular Bible during, 189–90
 Whittingham as preacher before, 29
 women as rulers and, 206, 216–17
 Zerubbabel figuration/typology and, 5
 Elton, William R., 144
 embodied reading (lived Bible)
 about, 1–2
 biblical interpretation, 5
 David (biblical figure) and, 116, 258n34
 Geneva Bibles and, 116
 reading Scripture and, 104, 105, 226
 Richard II (Shakespeare) and, 105–7, 114–17,
 258n32, 258n34
 Vulgate and, 115, 116
 emotions, 125, 132, 133, 138
enargia, 124–25, 131
 England, in Henriad. *See* Henriad, and England
 England and Rome binary, 97
 “English letter” (black-letter) font, 37–38, 39, 42,
 45, 241nn27–28, 241n25
 equivoques, 81
 Erasmus
 Annotations on the New Testament, 18, 208,
 209–10
 Augustine's works and, 152
 camel and needle paradox and, 113, 257–58n28
 The Education of a Christian Prince,
 209–10, 214
 Greek New Testament and, 23–24
 historicist reading of Scripture by, 209–10, 214
 Latin Bibles and, 17
 linguistic knowledge of, 18, 124
 Novum Instrumentum omne (Novum
 Testamentum), 17–19, 24, 27, 32, 33,
 209–10, 211, 257–58n28, 280n20
 Paraphrases, 113, 257–58n28
 political theology in Scripture and, 208–10, 211
 printed New Testaments and, 33, 34, 35
 texts and sources consulted by, 18–19
 Erne, Lukas, 269n1
 2 Esdras, 279n56
 Estienne, Robert, 25, 28, 29
Ethics of the Fathers (Pirkei Avot), 283n2
 Eucharist, and *Hamlet* (Shakespeare), 194
 Eucharistic controversy
 annotations and, 53, 54, 57–59, 60, 61, 62,
 244n9
 Catholicism and, 52, 53, 54, 55, 56–57, 58–60,
 245nn16–17, 245n19
 Church of England and, 58, 61, 68
 debates over interpretation and, 53–62, 194–95,
 201, 245nn16–17, 245n19
 evangelical interpretation and, 53, 54, 56,
 245n17, 245n19
 flesh and blood of Jesus Christ and, 55–56,
 58
 Geneva Bibles and, 54, 58, 60, 61–62
 literal and figurative/allegorical interpretation
 and, 53–62, 245nn16–17, 245n19, 246n35
 Measure for Measure (Shakespeare), 51–53, 62,
 63, 67–68
 political theology in Scripture and, 52, 54–55,
 57, 60
 Protestantism and, 52, 55–56, 58
 during Reformation, 52, 53
 Rheims New Testament and, 58–61, 62
 scholarship on, 52, 244n4
 transubstantiation and, 53, 57, 58, 59, 60–61,
 62, 246n35
 Europe, and biblical interpretation. *See* biblical
 interpretation, in Europe

- Eusebius of Caesarea, 109
 evangelical interpretation, and Eucharistic
 controversy, 53, 54, 56, 245n17, 245n19
 Evans, G. B., 279n4
- faithful and Israel connection, 9, 87–88, 92–93,
 95, 100–102
 Farrar, Frederic W., 70, 72
 fatalism, 198, 199, 202. *See also* providentialism
 Felperin, Howard, 153, 267n25
 female personification of Jerusalem, 90, 128, 133
 feminist scholarship, 133, 142, 264n68
 Fernie, Ewan, 199
 Ferry, Anne, 268n41
 figuration/typology
 faithful and Israel connection, 9, 87–88, 92–93,
 95, 100–102
 Jesus Christ, 9, 174
 Jonah (biblical figure), 8–9, 147
 Josiah (biblical figure)/Edward VI (king), 5
 literal and figurative/allegorical interpretation
 and, 76, 79, 250–51n56
 Middle Ages and, 250–51n56
 performance virtue and, 226
 in sermons, 8–9
 Whore of Babylon, 45, 175
 Zerubbabel/Elizabeth I (queen), 5
 flesh and blood
 Eucharistic controversy and, 54–57,
 55–56, 58
 as family in *Pericles* (Shakespeare), 147–48,
 267nn32–33
 resurrection of Jesus Christ and, 148
 folded registers of reading, 12, 103–4, 117
 Forman, Simon, 156
 fortune, turns of, 141–42, 146
 fourfold (*quadriga*) interpretation, 9, 72–73, 75,
 77, 78, 79, 84
 Foxe, John, 186, 212
 France, in *Henriad*, 87, 91, 251n2
 Frith, John, 245n16
 Froben, Johann, 18
 Frye, Northrop, 148
 Frye, Roland Mushat, 193
 Fulke, William, 58, 59–60
 Fulton, Thomas, on literal and figurative/
 allegorical interpretation, 52, 55, 67
- Galey, Alan, 2, 230–31n5
 Gardiner, Stephen, 54, 61, 216
 Geneva Bibles
 about, 17, 29
 annotations in, 4, 17, 20, 29, 30, 45–46, 61,
 89–90, 104, 113, 159, 176, 207, 211, 244n9,
 246n39, 280n7
 as black-letter quarto, 38, 42, 241nn27–28,
 241n25, 242n47
 Calvin/Calvinism and, 29, 30
 camel and needle paradox in, 113
 Daniel (biblical figure) in, 176, 178–79, 273n17
 Elizabeth I (queen) and, 3, 34–35, 189–90
 embodied reading/lived Bible and, 116
 Eucharistic controversy and, 54, 58, 60, 61–62
 figuration/figuration/typology and, 8–9
 geographic descriptions and, 148
 harmonization/collocation and, 207
 Hebrew Bible/Old Testament in, 29
 James VI/I (king) and, 31, 45
 names/renaming practice and, 176
 New Testament in, 29–30, 61, 279–80n6
 obedience to state and, 206
 papal power and, 211
 paratextual aids and, 61, 178–79, 189–90, 191
 political theology in Scripture and, 207, 211,
 280n7
 printed editions of, 37, 38, 42, 240n18,
 241nn27–28, 241n25, 242n47
 Protestantism and, 17, 189–90
 readers' annotations in, 89–90
 reading Scripture and, 103, 104, 116, 191
 Shakespeare's knowledge of, 2, 3, 29, 48, 252n7,
 270n12
 Susanna (biblical figure) in, 176, 273n17
 as vernacular and popular Bible, 3, 17, 30, 31,
 32, 34–35, 103, 189–90
 versification in, 29
 women's role and, 279–80n6
 Geneva-Tomson New Testament, 29–30, 44
 geographic descriptions, 142, 148, 158, 224
 Giddens, Eugene, 122
 Gilby, Anthony, 29
 glosses. *See* annotations; paratextual aids; *and*
under specific Bibles
 gods/goddesses
 pagan-Christian conflict and, 142
 Paul (Apostle) and, 149
 Pericles (Shakespeare) and, 141, 142, 144, 145,
 148, 154
 romance genre and, 269n48
 in *The Winter's Tale* (Shakespeare), 158, 161
 Gohory, Jacques, 269n48
 Golding, Arthur, 130, 160–61
 Goodman, Christopher, 206, 207
 Gower, John, 141, 145, 150, 153, 265n6
 Grafton, Richard, 33
 Grantley, Darryl, 96
 Great Bible of 1539–40, 30, 58, 60
 Great Bibles, 34
 Greek language
 biblical interpretation in, 18, 21, 23, 24–25, 28

- Greek New Testaments, 20, 21, 23–24, 25, 29
 Greek romance genre, 141, 149, 154, 164
 Septuagint, 21–22, 23, 28–29, 76
 Greenblatt, Stephen, 189
 Greene, Robert, 74, 80, 143, 156, 166, 271n25
 grief
 biblical rhetoric of lament and, 122, 137–38, 265n80
 Niobe story in *Metamorphoses* (Ovid) and, 129–30, 135, 262n47, 262n49
 Titus Andronicus (Shakespeare) and, 121, 123, 126, 128–29, 135–37
 Griffin, B., 269n48
 Grindal, Edmund, 240n18
 Gross, John, 177, 273n18
 Groves, Beatrice, *Texts and Traditions*, 2, 230–31n5
 Guilpin, Edward, 144
 guilt/punishment/atonement, in *Pericles* (Shakespeare), 144, 227–28, 267n25.
 See also disobedience/penitence, in *The Winter's Tale* (Shakespeare)
 Gurr, Andrew, 215, 217–18
 Gyfford, George, 77–78, 79, 82, 83

 Haigh, Christopher, 190
 Hall, John, 143
Hamlet (Shakespeare)
 about, 12, 14, 86, 203
 ambibology and, 80, 81
 Calvin/Calvinism and, 5, 199, 200, 278n48
 Catholicism and, 80, 82
 equivocues and, 81
 Eucharist and, 194
 fatalism and, 198–99, 202
 fourfold (*quadriga*) and, 84
 on God life force, 141
 hendiadys and, 80, 85
 language as secular and, 196–97, 277n32
 literal and figurative/allegorical interpretation in, 80, 82, 83, 84, 86
 Niobe story and, 262n49
 “plain and simple”/literalism and, 75, 85, 86
 polysemy and, 70, 74, 82
 post-Reformation era of contested issues and, 188–91
 pregnant with meaning language in, 81
 Protestantism and, 80, 81, 82
 proverbs and, 84
 providentialism and, 199, 202, 203
 puns in, 69
 religious terrorism and, 199–200
 rites/rituals and, 189, 191–94, 196–97, 201, 202, 276n23
 Hamlin, Hannibal

 The Bible in Shakespeare, 2, 90, 258n31
 Psalm Culture and Early Modern English Literature, 274n27
 Hammill, Graham, 218–19, 220
 hand gestures and words, 131–33, 263n63
 Harding, Thomas, 54, 216
 harmonization (collocation)
 in Bibles, 8, 111, 207
 Calvin/Calvinism and, 110–11
 in Catholicism, 109, 257n22
 in Christianity, 256n10
 Church of England and, 111–12
 Elizabethan era and, 112
 in New Testaments, 108–11, 256n13
 Reformation and, 109–11
 Richard II (Shakespeare) and, 5, 112
 in sermons, 9
 Hebrew Bible (Old Testament, *Tanach*). *See also* Bible(s); *and under* Bible, books of
 ancient sources/texts and, 21, 22, 23
 in Geneva Bible, 29
 idols/idolatry in, 218
 Latin Bibles and, 25–27
 literal translation of, 23, 24, 30
 The Merchant of Venice (Shakespeare) and, 176–77, 178, 179, 182
 names/renaming practice and, 176–77, 273n18
 prostration and, 127, 261n34
 Septuagint and, 21–22, 23, 28–29, 76
 Ten Commandments displays and, 197, 277n35
 Hebrew language, 18, 19, 21, 22, 23, 24–26, 28, 174, 272n7
 Heinsius, Daniel, 90
 hendiadys, 80, 85
 Henriad, and England
 crusades and, 90–91, 97, 99, 251n2
 Eden imagery and, 90
 France's conquest and, 87, 91, 251n2
 new Jerusalem and, 88, 89–90, 91–93, 97, 99
 Henry II (king), 97
 Henry III (king), 96
 Henry IV (king), 91, 96–97, 98, 99, 100, 251n2
 1 *Henry IV* (Shakespeare)
 crusade and, 90–91, 97
 new Jerusalem and, 95
 pilgrimage and, 88, 97–98
 politics of unity and, 91, 101
 2 *Henry IV* (Shakespeare)
 about, 12
 crusade and, 91, 99
 England as new Jerusalem and, 88, 97
 faithful and Israel connection and, 9, 87–88, 101–2
 London as new Jerusalem and, 87–88, 95–96, 98, 100, 102

2 *Henry IV* (Shakespeare) (cont.)
 pilgrimage and, 87, 88, 96–97, 98
 politics of unity and, 91, 99, 102
 post-Reformation era and, 97
 Westminster Abbey and, 87, 96

Henry V (Shakespeare)
 biblical allusion in, 4, 208
 Christian prince and, 215, 218
 churchmen in, 205
 crusade and, 91
 Eden imagery and, 90
 Elizabeth I (queen) as mirror image of, 214, 215
 England as new Jerusalem and, 90
 morals and, 217–18
 obedience to state and, 214, 215, 216–18
 political theology in Scripture and, 208, 215
 politics of unity and, 88, 99–100
 Richard II's bones and, 100

Henry VIII (king), 30, 35, 98, 211, 212, 212, 215

Henry VIII (Shakespeare), 205

Hentenius, Johannes, 28

Herbert, A. S., 34, 239n9

Herbert, George, 73

hermeneutics, biblical. *See* biblical interpretation

hermeneutics, popular, 1, 2–3, 4–6. *See also*
 biblical interpretation

Heywood, Thomas, 204

Hobbes, Thomas, 32

Hoby, Lady Margaret, 89

Hoeniger, David, 153

Holbein, Hans, the Younger, 211, 212, 212, 215

Holinshed's Chronicles, 91, 92, 96–97, 99, 216,
 253n23

Hollybushe, Johan/Iohan (pseud.), 33, 34, 239n9

homilies, 167, 190, 200, 209

Hooker, Richard, 195

Howson, John, 76–77, 79, 84, 251n61

Hoy, Cyrus, 267n25

Hulse, S. Clarke, 122

humanist culture, 18, 19–20, 24–25, 27

human relationships, in *The Winter's Tale*
 (Shakespeare), 167

Hunt, Maurice, 266n17

Hunter, G. K., 52

hyperbole, 121, 125, 127, 262n40

idols/idolatry, 55, 163, 167–68, 218, 282n42

indebtedness, 173, 182–85, 186, 274n29

Innocent III (pope), 114–15, 258n32

interpretive authority, and *The Merchant of Venice* (Shakespeare), 171, 177–78,
 179–82, 186–87, 274n22

invocation of things not present, in literature, 114,
 258n30

Islam, 225

Israel and faithful connection, 9, 87–88, 92–93,
 95, 100–102

italic and roman fonts, and biblical printing
 industry, 41, 41–42, 43, 44

Jacinthus (priest), 93

Jacob (biblical figure), 178

James VI/I (king), 31, 35, 42, 45, 247n48

Jansenius of Ghent, Cornelius, 257n22

Jeremiah (biblical figure), 90, 123–24, 125, 261n27,
 261n28, 262n45, 264n76

Jerome (saint), 27, 91–92, 178, 273n18. *See also*
 Vulgate

Jerusalem. *See also* new Jerusalem
 as brought back home, 87, 93–95
 conquest and destruction of, 89–90, 91, 123,
 124, 251n2, 260n20

Eden imagery and, 90

female personification of, 90, 128, 133

pilgrimages to, 87, 88, 93–95, 96–98

politics of unity with, 99–100, 101, 102
 and Rome binary, 88, 97

Jesus Christ. *See also* Eucharistic controversy
 camel and needle paradox and, 257n27
 crusade and, 90–91

Daniel (biblical figure) and, 174

figuration/typology and, 9, 174

learning virtue and, 223

oratorical techniques and, 124, 125

Paul (Apostle) as convert and, 152

resurrection of, 147, 148

sea voyage/shipwreck and, 145

Syriac as language of, 22

Jew/Christian relationship, and *The Merchant of Venice* (Shakespeare)
 about, 171–72
 indebtedness and, 184–85
 paradox of gratitude and, 185
 religious identity and, 172–73, 177–78, 179,
 186–87, 274n21

Jewel, John, 54, 216

Jews. *See also* Jew/Christian relationship, and *The Merchant of Venice* (Shakespeare)
 anti-Semitism and, 173, 179, 272n6
 atonement and, 227
conversos and, 172
 Daniel (biblical figure) and, 174–75
 indebtedness tension and, 183
 texts and sources and, 21, 22, 25–26
 virtue/s (*middahlmiddot*) and, 223n2, 224,
 226, 229

Job (biblical figure), 141, 144, 225, 227

Johnson, Ben, 140

Jonah (biblical figure). *See also* under Bible,
 books of

- in Christian popular culture, 143
 figuration/typology and, 8–9, 147
 literal and figurative/allegorical interpretation
 and, 76, 80, 250n36
 recovery and, 228
 sea voyage/shipwreck and, 144
 in Shakespeare's writings, 3–4, 227–28
 wisdom and, 226–27
- Joseph (biblical figure), 177, 273n18
- Josephus, Flavius, 26
- Jowett, J., 279n4
- Joye, George, 53, 54, 56, 59, 60, 175, 245n17,
 245n19
- Jud, Leo, 26
- Judeo-Christian narratives, 122, 127, 128, 129, 134,
 136, 139
- Jugge, Richard
 annotations and, 38, 44
 Bishops' Bible and, 35, 36, 39–40, 47
 Cheke and, 39–40, 242n33
 Dawson as apprentice of, 38, 240n23
 death of, 36
 octavo Bibles and, 36, 37, 38, 42, 241n24
 paratextual aids and, 42–43, 44, 241n24,
 242n36
 as printer of New Testaments, 35–37, 38–39,
 40, 40–43, 41, 239–40n11, 240n14,
 241nn24–25, 242n36
 quarto Bibles and, 36–37, 38, 42, 241nn24–25
 sixteenmo (decimo Sexto) New Testament
 and, 36–37, 240n21, 241n24
 Tyndale Bible/Tyndale-Jugge Bible and,
 38–39, 43, 44, 47, 242–43n49, 242n33,
 242n49
- Junius, Franciscus, 19, 23, 26, 27, 30, 89
- Justin Martyr, 109
- Kahn, Victoria, 218–19, 220
- Kantorowicz, Ernst, 219, 220
- Kastan, David, 48
- Kearney, James, 57–58, 73, 218, 246n25
- Kendall, Gillian Murray, 123
- Kendall, R. T., 278–79n53
- King, John, 75–76, 79, 80, 226–27
- King James Bible (KJV, Authorized Version), 17,
 31, 32, 42, 92, 108, 207, 211, 270n12
- King John* (Shakespeare), 199–200
- King Lear* (Shakespeare), 144, 161–62, 227–28,
 266–67n24
- Kirton, Henry (transl.), *The Mirror of Man's Life*,
 114–15, 258n32
- Knight, G. Wilson, 267n25
- Knox, John, 206, 216
- Kugel, James, 103
- Kyd, Thomas, 175
- Lake, Peter, 65, 67, 188, 189
- lament and lamenters. *See also* biblical rhetoric of
 lament
 about, 123, 124
 in classical literature, 129, 136, 139
 posture of lamenters and, 135, 136, 264n76,
 264n77
 in *Titus Andronicus* (Shakespeare), 121, 123, 136,
 259n6, 264n77
- language as secular, 196–97, 277n32
- Latimer, Hugh, 207, 214
- Latin Bibles. *See also* Vulgate
 annotations in, 18, 19, 20
 Catholicism and, 20, 24, 25, 28
 Protestantism and, 3, 17, 18, 24, 25–27, 28
- Laud, William, 32
- Lavender, Theophilus [pseud.] (William
 Biddulph), 146, 147
- learning virtue, 222–24
- Lever, J. W., 63
- Levita, Elijah, 21, 23, 24
- Levy, Ian Christopher, 248–49n20
- Lewalski, B. Kiefer, 92, 172, 250–51n56
- Lillo, George, 140
- linguistic forms
 amphibology, 74–75, 78–79, 80, 81
 equivoques, 81
 hendiadys, 80, 85
 polysemy, 70, 71, 74, 79, 82, 96
 during Victorian era, 69
- linguistic knowledge, 18, 19, 21, 22, 23, 24–26, 28,
 124, 225
- Lipsius, Justus, 125
- literal and figurative/allegorical interpretation.
See also allegorical interpretation; biblical
 interpretation; reading Scripture
 camel and needle paradox and, 257n27
 Eucharistic controversy and, 53–62,
 245nn16–17, 245n19, 246n35
 figuration/typology and, 76, 79, 250–51n56
 fourfold (*quadriga*) interpretation and, 9,
 72–73, 75, 77, 78, 79, 84
Hamlet (Shakespeare) and, 9, 80, 82, 83, 84, 86
 Jonah (biblical figure) and, 76, 80, 250n36
 law/order/justice in *Measure for Measure*
 (Shakespeare) and, 9, 12, 51, 62–68, 247n48
 Luther/Lutheran theology and, 71, 72, 82, 248n17
 Middle Ages and, 55, 56, 70
 political theology in Scripture and, 62
 pregnant with meaning texts and, 72–73, 223,
 249n26
 Protestantism and, 71–73, 75–79
 Reformation and, 74, 251n65
 sermons and, 71, 72, 75–78, 80, 250n36
 in *Titus Andronicus* (Shakespeare), 123

- literalism/ "plain and simple," and Protestantism, 55, 71, 75, 78, 79, 85, 86, 206–7, 211, 212–13. *See also* literal and figurative/allegorical interpretation
- literary genres. *See also* classical literature; romance genre
 biblical interpretation's interplay with, 13
 Shakespeare's writings and, 149, 164
- Lithgow, William, 93
- lived Bible (embodied reading). *See* embodied reading (lived Bible)
- Lively, Edward, 174
- living death/death, 134, 135
- Lodge, Thomas, 143
- L'Oiseleur, Pierre, 29
- London
 Jerusalem brought back home and, 94–95
 as new Jerusalem, 87, 88, 95–96, 101, 102
- Louvain Vulgates, 28–29
- Love's Labour's Lost* (Shakespeare), 157
- Lupton, Julia Reinhard
Citizens Saints, 176, 274n22
 on names/renaming, 176
 on political theology in Scripture, 218–19, 220
- Luther, Martin, and Lutheran theology
 Bible of, 19, 20
 biblical interpretation by, 19, 25, 32, 55
 on Catholicism, 175
 Daniel (biblical figure) and, 175
 literal and figurative/allegorical interpretation and, 71, 72, 82, 248n17
 New Testament of 1522 and, 18, 209
 papal power and, 211
 political theology in Scripture and, 210–11
 providentialism and, 200
 scripturalism/*sola scriptura* and, 1, 17, 19
 Vulgate and, 24, 27–28
 Wittenberg as epicenter for, 27–28
- Luxon, Thomas H., 172, 251n65
- Macbeth* (Shakespeare), 73, 200
- MacDonald, George, 69–70, 74
- MacDonald, Michael, 193
- Macray, William, 33, 34, 35, 238n1
- Maimonides, 180
- Malone, Edmund, 140
- Manningham, John, 89
- Martin, Gregory, 30, 268n41
- Marx, Steven, 2, 230–31n5
- Mary I (queen) and Maryan era, 3, 5, 33, 35–36, 68, 89, 206, 216
- Mary Magdalene* (saint play), 152, 153, 154
- Masoretic Bible, 21–22, 23, 24
- Matthew Bibles, 33, 34
- McNulty, Robert, 278n51
- Measure for Measure* (Shakespeare). *See also* biblical allusion, in *Measure for Measure* (Shakespeare)
 about, 5, 12, 51, 52–53, 68
 Eucharistic controversy and, 51–53, 62, 63, 67–68
 law/order/justice interpretation and, 9, 51, 62–68, 247n48
 morals and, 63, 67, 247n48
- Meek, Richard, 123, 265n78
- Melanchthon, Philip, 19
- Men of the Great Synagogue (Anshei Kneset HaGadola), 174, 272n7
- The Merchant of Venice* (Shakespeare). *See also* Daniel (biblical figure), and *The Merchant of Venice* (Shakespeare); Jew/Christian relationship, and *The Merchant of Venice* (Shakespeare)
 about, 13–14, 187
 biblical allusion/proverbs and, 32, 181, 196
 Hebrew Bible/Old Testament and, 176–77, 178, 179, 182
 indebtedness and, 173, 182, 183, 184–85
 interpretive authority and, 171, 177–78, 179–82, 186–87, 274n22
 names/renaming practice and, 176–77
 paradox of gratitude and, 173, 184–86
 performance of biblical texts and, 176, 180
 religious identity and, 171–73, 177–78, 179, 186–87, 274n21
 respect virtue and, 225
 wisdom virtue and, 226
- Metamorphoses* (Ovid)
 Niobe story in, 129–30, 135, 262n49
 Pygmalion narrative in, 156, 157, 160–61, 166, 168
- metaphors, 140–41, 144, 145–46, 150
- Methuen, Charlotte, 200
- middahl/middot* (virtue/s), 223n2, 224, 226, 229
- Middle Ages
 Augustine's influence during, 268n41
 Catholic ritualism during, 189, 190
 dramas and, 153–54
 fatalism and, 202
 fourfold (*quadriga*) and, 9, 72–73, 75, 77, 78, 79, 84
 idols/idolatry as anachronistic and, 218
 Jerusalem brought back home during, 87, 93
 literal and figurative/allegorical interpretation during, 55, 56, 70, 248n20
 pilgrimages during, 98
 political theology in Scripture and, 220
 religious dramas, 141, 152, 153
 typologies and, 250–51n56
 Vulgate and, 18, 19, 27

- Middleton, Tomas, 73, 249n26
A Midsummer Night's Dream (Shakespeare), 161–62
- Milton, John, 221
- miracle (saint's) plays, 141, 152–54, 269n48
The Mirror of Man's Life (Kirton, transl.), 114–15, 258n32
- Mishnah, 22, 283n2
- Montgomery, William, 279n4
- morals
 Henry V (Shakespeare) and, 217–18
 Measure for Measure (Shakespeare) and, 63, 67, 247n48
 painted women/sexual immorality and, 163, 166, 270–71n19
 political theology in Scripture and, 213, 217–18, 281nn27–28
 The Winter's Tale (Shakespeare) and, 163, 166
- More, Thomas
 on authority of Catholic church, 195
 Eucharistic controversy and, 53, 54, 56–57, 59, 60, 245nn16–17, 245n19
- Mosaic Law (Ten Commandments), 85, 177, 197, 274n21, 277n35
- Moses (biblical figure), 21, 77, 159, 160, 162, 177, 261n34
The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus (Shakespeare). *See* biblical rhetoric of lament; Roman rhetoric of oratory; *Titus Andronicus* (Shakespeare)
- Moule, H. S., 34
- Mozley, J. F., 239n9
- Muller, Richard A., 72
- Munday, Anthony, 204, 205
- Münster, Sebastian, 22, 25–26, 30
- Murray, Molly, 151, 268n41
- musicality, in *Richard II* (Shakespeare), 116, 258nn35–36
- names/renaming practice, 176–77
- Napier, John, 89
- Nashe, Thomas, 95, 124, 125, 260n20
- nature versus art, 162–63, 164–65, 270–71n19, 271n20
- Nebuchadnezzar (biblical figure), 174, 177, 182, 184–85, 272–73n8
- Newberry, Ralph, 38
- new Jerusalem. *See also* Jerusalem
 Eden imagery and, 90
 England as, 88, 89–90, 91–93, 97, 99
 London as, 87–88, 95–96, 98, 100, 101, 102
 sermons on, 89
- New Testament(s). *See also* under Bible, books of annotations in, 41
 black-letter (“English letter”) style and, 37–38, 241nn27–28
 Cheke New Testament, 42, 44, 45, 46–47, 48
 Estienne's New Testament, 29
 in Geneva Bible, 29–30, 61, 279–80n6
 Greek New Testaments, 20, 21, 23–24, 25, 29
 harmonization/collocation in, 108–11
 Jugge as printer of, 35–37, 38–39, 40, 40–43, 41, 239–40n11, 240n14, 242n36
 Latin Bibles and, 25–27
 Luther/Lutheran theology and, 18, 209
 Novum Instrumentum omne [*Novum Testamentum*] (Erasmus), 17–19, 24, 27, 32, 33, 209–10, 257–58n28, 280n20
 octavo format for, 39, 42, 43, 241n24, 241n30
 print runs for, 38, 241n28
 Rheims New Testament, 1, 20, 30–31
 September Testament of 1522 and, 18, 209
 sixteenmo (decimo Sexto) and, 36–38, 240n21, 240n22, 241n24
 Syriac New Testaments, 22, 23–24
 Tyndale/Tyndale Bibles and, 18, 33, 34, 38–39, 47, 209, 242n48
- Nicholson, James, 33, 239n9
- Niobe story, in *Metamorphoses* (Ovid), 129–30, 135, 262n47, 262n49
- Noble, Richmond, 3
- Norton, Bonham, 38, 42, 44
- Norton, David, 32
- Novum Instrumentum omne* [*Novum Testamentum*] (Erasmus), 17–19, 24, 27, 32, 33, 209–10, 211, 257–58n28, 280n20
- obedience to state, in Scripture
 about, 14, 206–7, 220
 Calvin/Calvinism and, 208–9, 221
 Geneva Bibles and, 206
 Henry V (Shakespeare) and, 214, 215, 216–18
 Measure for Measure (Shakespeare) and, 208
 Shakespeare's writings and, 14
 Tyndale on, 206, 209, 210–11, 213, 214, 219, 220, 221, 280n14
 women as rulers and, 206, 216–17
- O'Connor, Kathleen, 123
- octavo format
 Bibles and, 36, 37, 38, 42, 44, 47, 240n20, 240n22, 241n24
 New Testament and, 39, 42, 43, 241n24, 241n30
 for sermons, 9, 10
- Oecolampadius, Johannes, 18
- official worship, and biblical printers/printing industry, 41, 42, 43–44, 45, 46–47, 242n42

- Old Testament. *See* Hebrew Bible (Old Testament, *Tanach*); *and under* Bible, books of
- Onkelos Targum*, 23
- oratorical techniques, and biblical rhetoric of lament, 124, 125, 260n17. *See also* Roman rhetoric of oratory
- Orgel, Stephen, 117, 259n38, 270n12
- Ortelius, Abraham, 148
- Osiander, Andreas, 110, 111
- Othello* (Shakespeare), 225
- Ovid, and Shakespeare, 157, 269n6. *See also* *Metamorphoses* (Ovid)
- Pafford, J. H., 162, 270n11, 271n20
- Pagninus, Santes, 23, 24, 25, 30
- pain as unbearable, in *Titus Andronicus* (Shakespeare), 121, 123, 132–33, 259n2
- painted women/sexual immorality, 163, 166, 270–71n19
- papal power, popes and, 28–29, 114–15, 211–12
- paradox of gratitude, 173, 184–86
- paratextual aids. *See also* annotations
- biblical printers and, 3, 28, 40, 42–44, 46–47, 241n24, 242nn47–48, 242n36
 - Catholicism and, 28
 - Geneva Bibles and, 61, 178–79, 189–90, 191
 - official worship with, 43–44, 46–47, 242n42
 - Protestantism and, 4, 28, 41, 42, 43
 - for reading Scripture, 3, 12, 32, 43, 47
 - sermons and, 4, 10–11
- Parker, Matthew
- Bishops' Bible created by, 3, 30, 35, 44–45, 46, 47
 - death of, 36
 - Geneva Bible publication and, 240n18
- Parker, Patricia, 140–41
- Parsons, Robert, 195, 200
- Paul (Apostle)
- learning virtue and, 223
 - Pericles* (Shakespeare) and, 148–50, 152, 154
 - political theology in Scripture and, 207, 209–10, 218, 280n7
 - on women's role, 206
- Peele, George, 180
- Pellikan, Konrad, 18, 25
- penitence/disobedience, in *The Winter's Tale* (Shakespeare), 164, 165, 167. *See also* guilt/punishment/atonement, in *Pericles* (Shakespeare)
- Pentateuch, 21–22, 23
- performance of biblical texts
- biblical interpretation and, 4, 7, 226
 - Calvin/Calvinism and, 180
 - Daniel (biblical figure) and, 175, 176, 273n12
 - The Merchant of Venice* (Shakespeare) and, 176, 180
 - during Reformation, 175
 - sermons and, 4, 7, 205, 206
 - performance virtue, 226
- Pericles* (Shakespeare). *See also* biblical allusion in, *Pericles* (Shakespeare)
- about, 13, 140, 154–55, 265n2
 - Apollonius stories and, 141, 149, 265n6
 - Christian reading of, 142, 144, 147, 148, 152, 267n25, 267nn32–33
 - as conversion story, 141, 150–52, 154, 227
 - feminist scholarship and, 142
 - flesh and blood as family in, 147–48, 267nn32–33
 - and fortune, turns of, 141–42, 146
 - geographic descriptions and, 142, 148, 158, 224
 - gods/goddesses in, 141, 142, 144, 145, 148, 154
 - Jonah (biblical figure) and, 227–28
 - King Lear* (Shakespeare) and, 144, 266–67n24
 - miracle (saint's) plays and, 141, 152, 153, 154
 - resurrection in, 147–48, 149
 - reunions in, 164, 271n23
 - romance genre and, 149, 150, 227
 - sea voyage/shipwreck metaphor in, 144, 145–46, 150
 - Trinity doctrine and, 148, 267n33
- Perkins, William, 72, 75, 78, 201–2, 278–79n53, 279n54
- Peschitta, 22, 23
- Peter (Apostle), 9, 207
- Philip II (king), 20, 23
- Philo, 70
- physical appearances, in *Titus Andronicus* (Shakespeare), 133–34, 263n64, 264n68
- pilgrimage(s)
- about, 98
 - Eden imagery and, 90
 - Edward the Confessor and, 96–97
 - 1 *Henry IV* (Shakespeare) and, 88, 97–98
 - 2 *Henry IV* (Shakespeare) and, 87, 88, 96–97, 98
 - Henry IV (king) and, 96–97
 - Henry VIII and, 98
 - Richard II* (Shakespeare) and, 88, 97, 101
 - Pirkei Avot* (*Ethics of the Fathers*), 283n2
- Pitcher, John, 270n11
- pity
- biblical rhetoric of lament and, 126, 127–28, 130–31, 261nn27–28, 263n52, 263nn55–56
 - compassion versus, 125–26, 127–28
 - reason versus, 136, 261n27
 - Roman rhetoric of oratory and, 126, 127, 131, 261n32
 - Titus Andronicus* (Shakespeare) and, 126, 127–28, 130–31, 261nn27–28, 263nn52–53

- “plain and simple”/literalism, and Protestantism, 55, 71, 75, 78, 79, 85, 86, 206–7, 211, 212–13. *See also* literal and figurative/allegorical interpretation
- Plantin, Christopher, and printing house, 20, 23
- poetry, and invocation of things not present, 114, 258n30
- political theology in Scripture
 as term of use, 218–21
 Bishops’ Bible and, 207, 211
 Catholicism and, 208, 209, 214
 churchmen and, 207, 208
 Church of England and, 208–9
 Edward VI (king) and, 207, 219
 Erasmus and, 208–10, 211
 Eucharistic controversy and, 52, 54–55, 57, 60
 Geneva Bibles and, 207, 211, 280n7
Hamlet (Shakespeare) and, 214
Henry V (Shakespeare) and, 208, 215
 literal and figurative/allegorical interpretation and, 62
 Luther/Lutheran theology and, 210–11
 Middle Ages and, 220
 morals and, 213, 217–18, 281nn27–28
 Paul (Apostle) and, 207, 209–10, 218, 280n7
 political theology and, 207–14, 280n7
 Protestantism and, 206–7, 209
 Reformation and, 220–21
 during Renaissance, 207, 220
Richard II (Shakespeare) and, 208, 213, 214, 215–16
 secular, 206, 213, 220, 221
 in sermons, 207, 209
Sir Thomas More (Shakespeare) and, 208
 Tudor era and, 206, 211, 214, 217
- politics of unity, 88, 91, 99–100, 101, 102
- Polyglot Bibles, 20, 23–24
- polysemy, 70, 71, 74, 79, 82, 96
- popes and papal power, 28–29, 114–15, 211–12, 258n32
- popular hermeneutics, 1, 2–3, 4–6
- Postel, Guillaume, 21, 22, 23
- post-Reformation. *See also* Reformation
 as term of use, 276n12
 ancient languages/texts during, 21
 biblical interpretation during, 14, 32
 contested issues during, 188–91, 194–95
 2 *Henry IV* (Shakespeare) and, 97
 Ten Commandments as novelty in, 197, 277n35
- poysmic dramatic narratives, 95
- Prayer Book Psalter, 3, 90–91, 100, 103
- pregnant with meaning texts, 72–73, 223, 249n26
- Presbyterianism, 195
- printers/printing industry, biblical. *See* biblical printers/printing industry; biblical publishing industry
- private readings of Bible, 1, 2
- protopopoeia*, 129, 130, 136
- prostration, 127, 128, 136, 262n37
- Protestantism. *See also* Christianity; Reformation; scripturalism/*sola scriptura*, in Protestantism
 ancient languages/texts and, 21
 annotations and, 45–46
 Biblicism and, 230n5
 Daniel (biblical figure) and, 175–76, 178
 emotions and, 125
 Eucharistic controversy and, 52, 55–56, 58
 faithful and Israel typology in, 87–88, 92–93, 95, 100–102
 fourfold (*quadriga*) and, 75, 77
 Geneva Bibles and, 17, 189–90
Hamlet (Shakespeare) and, 80, 81, 82
 homilies and, 190
 indebtedness tension in, 173, 183, 185
 Jerusalem brought back home and, 93–94
 Latin Bibles and, 3, 17, 18, 24, 25–27, 28
 literal and figurative/allegorical interpretation and, 71–73, 75–79
 London as new Jerusalem in, 87, 88
 Masoretic Bible and, 21
 official worship within, 43–44, 46–47, 242n42
 pagan-Christian conflict and, 142
 paratextual aids and, 4, 28, 41, 42, 43
 “plain and simple”/literalism in, 55, 71, 75, 78, 79, 85, 86, 206–7, 211, 212–13
 political theology in Scripture and, 209
 pregnant with meaning texts and, 72–73
 providentialism and, 200, 278n51
 reason versus pity and, 126, 261n27
 religious identity during Reformation and, 171–72
 Religious Settlement of 1559 and, 44–45, 194, 203
 rites/rituals in Catholicism critique and, 167, 190–91, 194, 195, 201, 218
 Stoicism/neo-Stoicism and, 125–26
 during Tudor era, 204, 213
 vernacular Bibles and, 3, 17, 41, 189–90
 Vulgate and, 27, 28
- proverbs, in writings of Shakespeare, 32, 84, 181, 196, 251n59
- providentialism
 Calvin/Calvinism and, 201–2, 278–79n53, 279n54
 Catholicism and, 200–201, 278n51
 fatalism versus, 198, 199, 202

providentialism (cont.)

Hamlet (Shakespeare) and, 191, 199, 200, 202, 203

Luther/Lutheran theology and, 200

Protestantism and, 200, 278n51

public readings of Bibles, 1, 3, 11, 30, 31, 103, 223

pulpit readings, 3, 4, 6, 8, 14, 30, 31, 34, 103, 223

punishment/atonement/guilt, in *Pericles* (Shakespeare), 144, 227–28, 267n25. *See also* disobedience/penitence, in *The Winter's Tale* (Shakespeare); penitence/disobedience, in *The Winter's Tale* (Shakespeare)

puns

allegorical interpretation and, 70, 71, 74

biblical interpretation in Shakespeare's writings and, 73–74, 223

critiques of, 69, 70–71, 247n4, 249n28

in Shakespeare's writings, 69, 73–74, 75, 79–86

Pygmalion narrative, in *Metamorphoses* (Ovid), 156, 157, 160–61, 166, 168

quadrigena (fourfold) interpretation, 9, 72–73, 75, 77, 78, 79, 84

quarto Bibles, 36–37, 38, 42, 43, 241nn24–25, 241nn27–28, 242n47

Quilligan, Maureen, 70

Quintilian, 125, 131, 132, 261n32, 262n44

Qur'an, 225

Rabbinic Bible (Bomberg Bible), 18, 21–22, 23–24, 225

rabbinic commentaries, 21, 22, 25–26, 29

Rashi, 180

Read, Sophie, 71, 73–74

readers' annotations, 89–90

reading Scripture. *See also* Bible, books of; Bible(s); biblical allusion; embodied reading (lived Bible); figuration; Hebrew Bible; literal and figurative/allegorical interpretation; scripturalism/*sola scriptura*, in Protestantism

about, 12, 103–4

alternative readings and, 26, 32

audiences and, 1, 3–4, 5–6, 7, 8–9, 11, 95

authority of Scripture and, 195–96, 197–98, 277n35

biblical interpretation and, 1, 8, 20, 25, 26, 32

Biblicism and, 104, 230n5

Bishops' Bible and, 103

Book of Common Prayer and, 190

in Catholicism, 20, 32

in educational curriculum, 3, 223–24

folded registers of reading and, 12, 104, 117

Geneva Bibles and, 103, 104, 191

historicists and, 32, 43, 209–10, 214

imprimatur of monarch and, 41, 42

paratextual aids for, 3, 12, 32, 43, 47

printed text versus translations and, 34, 47–48

pulpit readings and, 3, 4, 6, 8, 14, 30, 31, 34, 103, 223

sermons and, 8, 190, 200, 206

texts and sources for studies and, 18, 43

verbal repugnancy and, 12, 111–12

vernacular Bibles and, 38, 57–58, 246n25

reanimation/animation, in *The Winter's Tale* (Shakespeare), 156–57, 159–61, 162, 166–67, 271n25

reason versus pity, 136, 261n27

recovery, 228–29

Reformation. *See also* post-Reformation; Protestantism; scripturalism/*sola scriptura*, in Protestantism

anti-Semitism and, 173, 272n6

biblical interpretation during, 2, 3, 5, 9, 11, 32

biblical publishing industry during, 2–3

biblical texts/knowledge during, 1, 206

Eucharistic controversy during, 52, 53

fourfold (*quadrigena*) interpretation and, 9

harmonization/collocation in, 109–11

literal and figurative/allegorical interpretation and, 74, 251n65

performance of biblical texts during, 175

pilgrimages and, 98

political theology in Scripture and, 220–21

popular hermeneutics during, 2, 3, 5

religious identity during, 171–72

vernacular Bibles during, 3, 109, 189

word-against-word practice during, 111–12

religious identity, and *The Merchant of Venice* (Shakespeare), 171–73, 177–78, 179, 186–87, 274n21

Relihan, Constance C., 142, 267n25

Renaissance

Apollonius of Tyre story during, 149

Augustine's influence during, 268n41

Erasmus and, 17–18

Jerome (saint) and, 27

literal and figurative/allegorical interpretation during, 70

political theology in Scripture during, 207, 220

symbolic imagery during, 117

wisdom virtue and, 226

respect virtue, 224–25

resurrection, 147–48, 149

Reuchlin, Johannes, 18

reunions, 164, 271n23

Reuther, R., 272n6

revenge, 123, 137–38, 139

Reynolds, John, 31

- Rheims New Testament, 1, 20, 30–31, 58–61, 62, 209
- Rhetorica ad Herennium*, 127
- Richard II (king), 97, 109
- Richard II* (Shakespeare)
 about, 5, 8, 12, 117
 biblical allusion in, 4, 107, 114, 208, 256n7,
 257–58n28, 258n31
 camel and needle paradox in, 113, 257n26,
 257–58n28, 258n29
 churchmen in, 205
 embodied reading/lived Bible and, 105–7,
 114–17, 258n32, 258n34
 England as new Jerusalem and, 90
 harmonization/collocation and, 5, 8, 112
 invocation of things not present in, 114
 musicality in, 116, 258nn35–36
 obedience to state and, 214
 pilgrimage and, 88, 97, 101
 political theology in Scripture and, 208, 213,
 214, 215–16
 symbolic imagery in, 90, 117, 259n38
 verbal repugnancy in, 5, 12, 112–13
 weeping and, 90
 word-against-word practice and, 107–8, 111,
 112–13, 114, 117
- Richard III* (Shakespeare), 196, 205, 214
- Richmond, Robert, 215
- rites/rituals
 in Catholicism, 167, 190–91, 194, 195, 201, 218
Hamlet (Shakespeare) and, 189, 191–94,
 196–97, 201, 202, 276n23
- Robinson, Richard, 101
- Rollock, Robert, 71–72, 78–79
- roman and italic fonts, and biblical printing
 industry, 41, 41–42, 43, 44
- romance genre
 Bible and, 148, 149
 gods/goddesses and, 269n48
 Greek texts and, 141, 149, 154, 164
 miracle (saint's) plays and, 154, 269n48
Pericles (Shakespeare), 149, 150, 227
The Winter's Tale (Shakespeare), 164
- Romano, Giulio, 164, 165
- Roman rhetoric of oratory
 about, 123, 125
 emotions and, 125
 hand gestures and words in, 132–33
 pity and, 126, 127, 131, 261n32
 prostration and, 127, 128
 rhetoric interplay and, 122–23
 Stoicism/neo-Stoicism and, 122–23
 weeping and, 128, 262n44
- Rome, 88, 97, 137. *See also* Roman rhetoric of
 oratory
- Rossing, Barbara R., 88
- Royal Printers, 38
- sacred and state in Scripture. *See* obedience to
 state, in Scripture; political theology in
 Scripture
- saint's (miracle) plays, 141, 152–54, 269n48
- Samaritan language, 21–22, 225
- Samaritan Pentateuch, 21–22
- Sandys, George, 93
- Scaliger, Joseph, 22, 23
- Schmitt, Carl, 206, 213, 219, 220
- scripturalism/*sola scriptura*, in Protestantism
 Catholicism and, 20, 190–91, 195
 Church of England and, 45
 Luther/Lutheran theology and, 1, 17, 19
 paratextual aids versus, 4
- Scripture, reading. *See* biblical allusion; biblical
 interpretation; reading Scripture;
 scripturalism/*sola scriptura*, in
 Protestantism
- sea image(s), 135–36, 264n75
- sea voyages/shipwrecks, 141, 144, 145–46, 148–49,
 150, 153
- secular language, 196–97, 277n32
- secular political theology, 206, 213, 219, 220, 221
- the self, as book and biblical interpretation, 69,
 84–86
- Semitic languages, 18, 20, 21, 22. *See also specific
 Semitic languages*
- Seneca, 137, 199
- September Testament of 1522 (New Testament of
 1522), 18, 209
- Septuagint, 21–22, 23, 28–29, 76
- sermon(s)
 audiences and, 3–4, 7, 8–9
 Augustine's conversion and, 152
 biblical interpretation in, 1, 3, 4, 6–11, 84, 85
 figuration/typology in, 8–9
 fourfold (*quadriga*) interpretation and, 77, 78
 harmonization/collocation in, 9
 literal and figurative/allegorical interpretation,
 71, 72, 75–78, 80, 250n36
 new Jerusalem in, 89, 95
 octavo format for, 9, 10
 paratextual aids during, 4, 10–11
 performance of biblical texts and, 4, 7, 205, 206
 political theology in Scripture in, 207, 209
 puns and biblical interpretation in, 73, 74
 reading Scripture and, 8, 190, 200
 Scripture and, 8, 190, 200, 206
 the self as book and biblical interpretation
 in, 85
Sir Thomas More (Shakespeare) and, 204–5
 wisdom virtue and, 226–27

- sexual immorality/painted women, 163, 166,
 270–71n19
- Shaheen, Naseeb, 3, 48, 122, 243n3, 265n6,
 267n27, 279n56
- Shakespeare, William
 Apocrypha and, 273n17
 Augustine and, 152
 Bibles/biblical knowledge of, 2, 3, 29, 34–35,
 42, 48, 252n7, 270n12
 liturgical experiences of, 3
 medieval dramas as known to, 153–54
 Ovid and, 157, 269n6
 reading Scripture and, 48, 195–96, 200
 religious scholarship on, 2, 230–31n5
 Shakespeare, William, and writings. *See also*
 biblical allusion in, Shakespeare's
 writings
 audiences and, 2, 3, 4, 5–6, 11, 71, 195–96
 biblical knowledge and, 2, 3
 biblical virtues and, 222, 223–24, 225, 226,
 227–28, 229
 Book of Common Prayer in, 208
 censorship and, 214
 churchmen in, 205
 folded registers of reading in, 12, 117
 Jonah (biblical figure) in, 3–4, 227–28
 literary genres and, 149, 164
 obedience to state in Scripture and, 14
 popular hermeneutics and, 2, 5–6, 13
 prayer books and, 3
 puns and biblical interpretation in, 73–74, 223
 recovery and, 228–29
 WRITINGS (*See also Henry V* (Shakespeare);
Measure for Measure (Shakespeare); *The*
Merchant of Venice (Shakespeare); *Pericles*
(Shakespeare); *Richard II* (Shakespeare);
Titus Andronicus (Shakespeare); *The*
Winter's Tale (Shakespeare))
All's Well That Ends Well, 186
The Comedy of Errors, 140–41, 200, 224
Cymbeline, 149
Henry VIII (Shakespeare), 205
King John, 199–200
King Lear, 144, 161–62, 227–28,
 266–67n24
Love's Labour's Lost, 157
Macbeth, 73, 200
A Midsummer Night's Dream, 161–62
Othello, 225
Richard III, 196, 205
Sir Thomas More, 4, 204–5, 208, 279n4
The Tempest, 3–4, 149, 227–28
Twelfth Night, 226, 227–28
Two Gentlemen of Verona, 251n59
- Shapiro, James, 80, 176
- shipwrecks/sea voyages, 141, 144, 145–46, 148–49,
 150, 153
- Short-Title Catalogue (STC), 34, 240n20,
 241n25, 241n27
- Shuger, Debora Kuller, 64–65, 218–19, 220,
 247n48
- Simpson, James, 55, 56, 190, 245n19
- Sinfeld, Alan, 199
- Sir Thomas More* (Shakespeare and others), 4,
 204–5, 208, 279n4
- sixteenmo (decimo Sexto) New Testament,
 36–38, 44, 240n21, 240n22, 241n24
- Sixto-Clementine*, 24, 29
- Sixtus V (pope), 28–29
- Smalley, Beryl, 55
- Smidt, Kristian, 141–42
- Smith, Henry, 10, 197
- sola scripturala*/scripturalism. *See* scripturalism/*sola*
scriptura, in Protestantism
- Spenser, Edmund, 71, 85, 103–4, 105
- Spinoza, Baruch, 32
- Spurgeon, Caroline, 117
- Stallybrass, Peter, 10–11
- Stationers' Company, 36–37, 38, 39, 241n28
- STC (Short-Title Catalogue), 34, 240n20,
 241n25, 241n27
- Steevens, George, 140
- Steinmetz, David, 72–73, 84, 250–51n56
- Sternold-Hopkins metric psalters, 47, 103
- Stoicism/neo-Stoicism, 121–23, 125–26, 137,
 138, 199
- Stow, John, 99, 100–101
- Strier, Richard, on Augustine, 268n41
- suffering, 13, 122, 131–32, 136, 260n8
- Susanna (biblical figure), 174–75, 176, 273n17
- sympathy reimagined, in *Titus Andronicus*
 (Shakespeare), 123, 136, 265n78
- Syriac language, 22–24, 225
- Syriac New Testaments, 22, 23–24
- Tacitus, 127
- Talmud, 21, 174, 175–76, 185
- Tanach*. *See* Hebrew Bible; *and under* Bible,
 books of
- Targums, 22, 23–24
- Tatian, 109
- Taverner, Richard, 34
- Taylor, Charles, 189
- Taylor, Gary, 279n4
- Taylor, Neil, 83
- The Tempest* (Shakespeare), 3–4, 149, 227–28
- Ten Commandments (Mosaic Law), 85, 177, 197,
 274n21, 277n35
- Tennant, David, 69
- terrorism, religious, 199–200

- Tetragrammaton design, 42
Texts and Traditions (Groves), 2, 230–31n5
 textual glosses. *See* annotations; paratextual aids;
and under specific Bibles
 Thompson, Ann, 83
 Tilney, Edmund, 204, 205, 214
 Timberlake, Henry, 93, 94
Titus Andronicus (Shakespeare). *See also* biblical
 rhetoric of lament; Roman rhetoric of
 oratory
 about, 13, 123, 139
anaphora and, 126
 biblical allusion in, 3, 122
 compassion versus pity and, 127–28
 death/living death in, 134, 135
 deer image and, 133, 263–64n66
 destructive pattern of emulations and, 123, 131
 emotions and, 132, 138
enargia and, 124, 131
 feminist scholarship and, 133, 264n68
 grief and, 121, 123, 126, 128–29, 135–37
 hand gestures and words and, 131–33, 263n63
 hyperbole in, 121, 127
 lament and lamenters in, 121, 123, 136, 259n6,
 264n77
 literal and figurative/allegorical interpretation
 in, 123
 pain as unbearable in, 121, 123, 132–33, 259n2
 past/present/future and, 126, 135
 physical appearances and, 133–34, 263n64,
 264n68
 pity and, 126, 127–28, 130–31, 261nn27–28,
 263nn52–53
prosopopoeia and, 129, 130, 136
 prostration and, 127, 128, 136
 reason versus pity and, 136, 261n27
 revenge and, 123, 137–38, 139
 rhetoric interplay in, 122–23
 sea image and, 135–36
 Stoicism/neo-Stoicism and, 121–22, 137, 138
 suffering and, 122, 131–32, 136
 sympathy reimagined in, 123, 136, 265n78
 weeping and, 127, 128, 129–30, 136, 138
 Tobin, J. J. M., 279n4
 Tomson, Laurence, 29–30, 44
 Topsell, Edward, 10
 Tossanus, Daniel, 124, 125, 132, 135, 260n17,
 264n72, 265n80
 transubstantiation, 53, 57, 58, 59, 60–61, 62,
 246n35. *See also* Eucharistic controversy
 travel writing, Elizabethan, 141, 146
 Tremellius, Immanuel, 19, 22, 26, 27
 Trinity doctrine, 148, 267n33
 Tudor era
 churchmen in writings during, 205, 215
 political theology in Scripture and, 211, 214, 217
 political theology in Scripture during, 206
 Protestantism during, 204, 212–13
 Stoicism of writers during, 199
Twelfth Night (Shakespeare), 226, 227–28
 Twine, Laurence, 141, 265n6
Two Gentlemen of Verona (Shakespeare), 251n59
 Tyndale, William, and Tyndale Bibles
 biblical interpretation by, 19, 20, 55, 56, 73, 198,
 206, 209, 210–11, 213
 illegal publication of Bible by, 4, 12
 King James Bible and, 31
 New Testaments in, 18, 33, 34, 38–39, 47, 209,
 242n48
 on obedience to state, 206, 209, 210–11, 213,
 214, 219, 220, 221, 280n14
 publishing industry and, 4, 12
 Shakespeare's writings and, 32
 texts and sources for, 18
 Tyndale-Jugge text and, 38–39, 43, 44, 47,
 242–43n49, 242n33
 Vulgate and, 30
 typology/figuration. *See* figuration/typology
 Udall, John, 122, 124, 263n56
 Valla, Lorenzo, 18
 Vatable, François, 28
 Vatable Bible, 28
 verbal repugnancy, 5, 12, 111–13
 vernacular Bible(s)
 Arundel Constitutions and, 109
 biblical interpretation and, 17, 29–32
 Catholic, 1, 20, 30–31, 58–61, 62, 209, 268n41
 Geneva Bibles as, 17, 30, 31, 32, 34–35, 103,
 189–90
 Protestant, 3, 41
 publishing industry and, 34–35, 38, 41
 reading Scripture and, 38, 57–58, 246n25
 Reformation and, 3, 109, 189
Veteris Testamenti (Tremellius-Junius), 26, 27
 Victorian era, and linguistic forms, 69, 70, 71
 virtue/s (*middahl/middot*), 223n2, 224, 226, 229
 virtues, biblical. *See* biblical virtues
 Voss, Paul J., 70
Vulgata Sixtina, 29
 Vulgate. *See also* Latin Bibles
 ancient languages/texts scholarship and, 21
Antwerp Polyglot and, 24
 atonement/guilt/punishment in *Pericles*
 (Shakespeare) and, 227
 authority of Catholic church and, 20, 24, 28,
 30, 58
 camel and needle paradox in, 257–58n28
 conversion as term of use in, 154

- Vulgate (cont.)
 Daniel (biblical figure) and, 175, 178
 defenders of, 25
 embodied reading/lived Bible and, 115, 116
 Luther/Lutheran theology and, 24, 27–28
 Masoretic Bible and, 23
Novum Instrumentum omne [*Novum Testamentum*] (Erasmus) and, 18, 211, 280n20
 political theology in Scripture and, 211
 Protestantism and, 27, 28
 revisions of, 18, 19, 24, 27, 28–29
 Rheims New Testament and, 20, 58
 Tyndale/Tyndale Bibles and, 30
 versification in, 29
- Waith, Eugene, 262n47
 Walsham, Alexandra, 200
 Walter, J. H., 215
 weeping
 biblical rhetoric of lament and, 90, 127, 128, 262n41, 264n75
 Richard II (Shakespeare) and, 90
 Roman rhetoric of oratory and, 128, 262n44
 Titus Andronicus (Shakespeare) and, 127, 128, 129–30, 136, 138
- Wells, Stanley, 279n4
 Westminster Abbey, 87, 96–97, 98, 99, 100–101
 Wey, William, 93, 94
 Whetstone, George, 51–52
 Whitchurch, Edward, 33
 Whitgift, Thomas, 195
 Whittingham, William, 29, 206, 279–80n6
 Whore of Babylon, 45, 175
 Widmanstadt, Johann Albrecht, 22
 Wilkes, Sir Thomas, 36
 Wilkins, George, 140, 265n2
 Williams, Raymond, 208
The Winter's Tale (Shakespeare). *See also* biblical allusion in, *The Winter's Tale* (Shakespeare)
- about, 13, 149, 156
 animation/reanimation and, 156–57, 159–61, 162, 166–67, 271n25
 art versus nature in, 162–63, 164–65, 270–71n19, 271n20
 bear imagery in, 161–62, 270n11
 classical literature and, 157, 158, 161, 270n14
 deer imagery in, 263–64n66
 Delphos/Delos/Delphi and, 161, 270n14
 disobedience/penitence in, 164, 165, 167
 gods/goddesses in, 158, 161
 human relationships and, 167
 literary genres and, 149, 164
 painted women/sexual immorality and, 163, 166
 plot/composition issue and, 156, 269n1, 269n4
 Pygmalion narrative in *Metamorphoses* (Ovid) and, 156, 157, 160–61, 166, 168
 religious issues in, 157, 168, 270n8
 respect virtue and, 225
 reunions and, 164
- Winthrop, John, 5, 231n11
 wisdom literature, 226–29
 Wittenberg Bibles, 21, 27–28
 Womack, Peter, 153, 154
 women
 Jerusalem's personification and, 90, 128, 133
 painted women/sexual immorality and, 163, 166, 270–71n19
 as rulers, 206, 216–17
 Scripture on role of, 206, 216, 279–80n6
 word-against-word practice, 107–8, 111–13, 114, 117
- Yorke, Sir John, 266–67n24
- Zerubbabel (biblical figure), 5
 Zurich Bibles, 21, 26, 27
 Zwingli, Huldrych, 19, 20, 32, 56